1958

Japanese text

Donnel McLean
SIL-UND

Venda McLean
SIL-UND

[How does access to this work benefit you? Let us know!](#)

Follow this and additional works at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers>

Part of the [Linguistics Commons](#)

Recommended Citation

McLean, Donnel and McLean, Venda (1958) "Japanese text," *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session*: Vol. 2, Article 8.

DOI: 10.31356/silwp.vol02.08

Available at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers/vol2/iss1/8>

This Language Text is brought to you for free and open access by UND Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session by an authorized editor of UND Scholarly Commons. For more information, please contact und.commonson@library.und.edu.

Student: Donnel and Venda McLean

Language: Japanese

Date: August, 1958

Kumo to Ito

(1) A-r-u uraraka na hi no gogo des-ita. (1) 'is'VR-Them.-pres. beautiful Cop.AlloM day of afternoon 'Cop.'-pol.-PT (2) O-Shaka-sama wa itsu-mo no yoo ni (2) H-Budda-honorable TM when-even of manner in (3) gokuraku ni no hasu-ike no hotori o (3) Paradise in of Lotus-Lake of vicinity Obj.I (4) sampo-s~~i~~ite irasshai-mas-ita. (4) walk-'do'VR-Ger. 'is'very polite VR-pol. state-PT. (5) Futto mi-ru to (5) by chance 'se'VR-pres. when (6) hasu-ike no kagiri-na-ku fukai haruka na soko ni (6) Lotus-Lake of end-not-Adv. I deep distant 'Cop.'AlloM. bottom to (7) kazu-oo-ku no zaigoo o kasane-ta mono-tachi ga (7) number-great-AdvI. of ini-quitities Obj. I. 'pile up'VR-PT person-plural Empha. (8) chi no ike de kurushi-n-de i-r-u no ga, mi-e-mas-u. (8) blood of lake in suffer'VR-Them.-Ger. 'is'VR-Them.-pres. of empha., 'see'VR-can-pol. state-pres. (9) Sono naka no hitori o o-Shaka-sama wa (9) that inside of one person Obj.I. H-Budda-honorable TM (10) yo-ku oboe-te irassha-i-mas-ita. (10) good-Adv.I. 'remember'VR-Ger. 'is'VR.very polite-Therm.-polite state-PT. (11) "Kandara" to i-u otoko go sore des-ita. (11) "Kandara" "quote" 'say'VR-pres. man Emph. it 'Cop.VR'-Pt. (12) Kare wa kidai no oo-doroboo des-ita ga, (12) He TM atrocious of great-robber Cop.VR-PT but, (13) a-r-u- hi yama-michi de jibun no mae ni "su o ha-t-t~~e~~ i-ta kumo o (13) 'is'VR-Them.-pres. day mountain-road on himself of front in web Obj. I. 'hang'VR-Them.-Ger. 'is'VR-PT spider Obj. I. (14) koros-oo "to s-ita no minogas-ite ya-t-ta koto o (14) 'kill 'VR-Future with 'do'VR-PT of 'pass by 'VR-Ger. 'give'VR-Them.C-PT fact Obj. I (15) o-Shaka-sama wa omoi-das-are-ta no des-u.

(15) H-Budda-honorable TM 'think'VR-'put out'VR-Pass.-PT of Cop.-
 Pres. (16) Zuibun to tsumi o kasane-ta Kandara da ga, (16) Many
 with sins Obj.I 'heap up'-VR-PT Kandara Cop.pres but, (17) tattoi
 hitotsu iki-mono no inochi o tasuke-te ya-t-ta. (17) precious one
 living-thing of life Obj.I 'help'VR-Ger. 'give'-Them.-PT (18) Sore
 ni menjite, "kare o ano kurushimi kara (18) That in in consideration,
 he Obj.I that suffering from (19) suku-t-te ya-r-oo" to o-kangae ni na-
 r-i, (19) 'Save 'VR-Them.-Ger. 'give'VR-Them.-Fut. with H-thought
 into 'bec me'VR-Them.-continuative, (20) tejika na kumo o ip-pika
 o-tori ni na-r-u to (20) nearby 'Cop'AlloM spider Obj.I one-creature
 H-taking into 'become'Vr-Them.-pres. (21) hasu-ike no soko no hoo
 e kumo wa nagai ito o (21) Lotus-lake of bottom of direction to spi-
 der TM long thread Obj.I. (22) hi-ite zunzun saga-t-te yu-k-imas-u.
 (22) 'string up'VR-Ger. steadily 'hang'VR-Them.-Ger 'go'VR-Them.-
 pol.State-pres. (23) Chi no ike de mogaki-kurus-i-n-de i-ta Kandara
 wa (23) Blood of lake in "writhe " VR- "suffer" VR-Them.-Ger. 'is
 'VR-PT Kandara TM (24) ki ga tsu-ite mi-ru to me no mae ni (24)
 spirit Emph. 'reach'VR-Ger. 'see'VR-pres. when eyes of front in (25)
 'kumo no ito ga saga-t-te ku-ru de wa a-r-imas-en ka?' (25) spider
 of thread Emph. 'hang' VR-Them.-Ger. 'come'VR-pres 'Cop.'Ger.Tm
 'is'-Them.-pol.stat--Neg. question? (26) kare wa sassoku sono ito
 ni te o kake, (26) he TM immediately that thread on hand Obj. I
 "grasp"VR-# continuative (27) gungun-to nobo-r-i-hajime-mas-ita.
 (27) steady-ly 'climb'VR-Them-continuative-'begin'VR-pol.state-PT.
 (28) "Ik-koku mo haya-ku kono kurushimi kara nogare-tai" to (28)
 One-instant even fast-Adv. I. this suffering from 'escape'VR-want to
 "quote" (29) kenmei-ni doryoku-s-ite i-r-u Kandara wa (29) clever-ly
 determination-'do'VR-Ger. 'is'VR-Them.-pres. (30) "hito-yasumi-s-iyō"
 to te o yasume-te, (30) one-rest-'do'VR-Fut. "quote" hands Obj. I.

'loose'VR-Ger. (31) sita o mi-ru to, "nam-byaku to mo si-r-e-nu oo-ku no hito-bito wa" (31) below Obj.I 'see'VR-pres. when, what-hundreds and even 'know'VR-Them.C-can-not many-Adv.I. of person-person TM (32) "kare no ato e tsuzu-ite nobo-t-te ku-ru de wa a-r-imas-en ka?" (32) he of after to 'continue'VR-Ger. 'climb'VR-Them.C-Ger. 'come'VR-pres Cop.Ger. TM 'is'-Them.C-pol.state-Neg.question? (33) Kare hitori de no itsu kire-ru to mo si-r-e-nu kono hosoi ito ni (33) he one-person Cop.Ger. even when 'break'VR-pres. when even 'know'VR-Them.C.-can-not this thin thread by (34) are dake no ningen ga burasaga-t-ta na-ra, (34) that only of humans Empha.'fall back'VR-Them.C-PT Cop.AlloM-when, (35) moo itsu kire-te mo s-i-kata a-r-imas-cn. (35) already when 'break'VR-Ger. even 'do'VR-inf.-way 'is'VR-Them.C-pol.state-Neg. (36) Omowazu Kandara wa sita e muka-t-te dona-t-te 's'imas-ita. (36) Instinctively Kandara TM below to 'face'VR-Them.C-Ger. 'holler'VR-Them.C-Ger. 'do'VR-pol.state-PT. (37) "Ooi, kono ito wa ore ga mitsuke-tai da zo..." (37) Heh, this thread TM I Empha. 'escape'VR-want Cop.pres. exclamation. (38) "Minna te o hanas-ite, o-r-ite, shama-e" to i-u ya-ina-ya (38) Everyone hands Obj. I. 'loosen'VR-Ger., 'go down'VR-Them. C-Ger., 'quit'VR-Imperative "quote" 'say'VR-pres. no-sooner-than (39) Kandara no sugu ue kara kumo no ito wa putsun-to kire, (39) Kandara sub.clause TM directly above from spider of thread TM snapped 'break'VR-#incompletive (40) kare-ra wa zembu chi no ike gyakumodo-r-i des-u. (40) he-plural TM all Blood of lake reverse-'return'VR-Them.C-Inf. Cop.-pres. (41) Mi-te i-ta O-shaka-sama wa (41) 'See' VR-Ger. 'is'VR-PT H-Budda-honorable TM (42) tada hito-koto tsubuya-ki-mas-ita, (42) only one-thing 'mutter'VR-Them. C-Ing.-pol. state-PT, (43) "Baka na yatsu da!" (43) crazy Cop.AlloM fellow is (Cop.-pres) (44) Aikawarazu uraraka na gokuraku no gogo des-ita. (44) as usual beautiful Cop.-AlloM Paradise of afternoon Cop.-PT.

Explanatory Note

Symbol Guide:

Adj. I	- Adjective Indicator	Inf.	- Infinitive
Adv. I	- Adverb Indicator	Neg.	- Negative
AlloM	- Allomorph	Obj. I	- Objective Case Indicator
Cop.	- Copulative Verb	Pol. State	- morpheme added to give sense of politeness
Emph.	- Emphatic Marker	Pres.	- Present Tense
Fut.	- Future (morpheme)	PT	- Past Tense
Ger.	- Gerundive	"quote"	- Previous words were thought or spoken
Incomp.	- Incompletive	Them. C	- Thematic Consonant
	# " -sentend to be continued	TM	- Topic Marker (subject indicator)
Inper.	- Imperative	VR	- Verb Root

Japanese Phonemes:

Vowels			Consonants		
i		u	t		k
e			d		g
	a		s	~ h	
			z	l	
		m	n		
		w	y		

Free Translation

The spider and the Thread (Title) (1) It was a beautiful afternoon in Paradise. (2) As was his custom the Honorable Budda (3) in the vicinity of Paradise' Lotus Lake (4) was taking a walk (5) happening to look (6) into the endless, deep, distant bottom of the Lotus Lake (7) persons who had committed many crimes (8) was able to see (them) suffering in the Lake of Blood (9) The Honorable Budda one person in there (10) remembered very well (11) He was the many they called Kandara. (12) He had been a very wicked robber (13) One day in front of him on a mountain trail a spider was making a nest (14) (he) thought to kill but passed by (15) The Honorable Budda remembered (16) Kandara who had many sins against him (17) had spared the precious life of one living creature (18,19) In consideration of that, thinking to save him from that suffering (20) took a nearby spider. (21) The spider, lowering a long

thread to the bottom of the Lotus Lake (22) went and hung it without a hitch. (23) Kandara who was writhing and suffering in the Lake of Blood (24-25) when he noticed it, (thought) "Wasn't the spider's thread hanging in front of his eyes?" (26) Immediately he grasped the thread with his hands (27) and began to climb up steadily, (28) wanting to escape from this suffering as soon as possible (29-30) Kandara who was wisely trying (thought) "I'll take a rest." (31-32) When he looked down (thought) "Were there not more people than he could tell climbing up after him?" (33-35) "When this thread is so thin that with just one person hanging on it you can't know when it might break, how much more with all of these people hanging on it----already if it should break we would fall back and there'd be no help for it." (36-38) Instinctively, Kandara, looking below, had no sooner shouted, "Heh, I want to escape on this thread! Everybody, loose your hands, go down, stop!" than (39) the spider's thread suddenly snapped just above Kandara's head, (40) and they all fell back into the Lake of Blood. (41) The Honorable Budda who was looking on (42) muttered but one thing to himself, (43) "The crazy fellow." (44) As usual it was a beautiful afternoon in Paradise.

Saru to Kani

(1) Saru to kani ga aso-n-de i-mas-ita. (1) Monkey and crab Emph. 'play'VR-Them.-Ger. 'is'VR-pol,state-PT. (2) Su-ru to kani wa hitotsu no o-musubi o mitsuke-mas-ita. (2) 'do'VR-pres. when crab TM one of H-ball Obj.I 'find'VR-pol.state-PT (3) Saru wa kaki no tane o hito-tsubu o mitsuke-mas-ita. (3) Monkey TM persimmon of seed Obj. I one-grain Obj. I 'find'VR-pol.state-PT. (4) Kuisimboo no Saru wa o-musubi o mi-ru to, (4) greedy of Monkey TM H-ball Obj. I 'see'VR-pres. when, (5) hosi-ku-te, tama-rana-ku na-r-i, (5) 'want'Adj.-Adv.I.-Ger.,

'stand'-Neg.-Adv.I 'become'VR-Them.-Inf., (6) Kani ni i-imas-ita (6) Crab to
'say'VR-pol.state-PT (7) "Kimi no mo-t-te i-ru o-musubi to kaki no tane to
kaeyoo." (7) "You of 'hold'VR-Them.-Ger. 'is'VR-pres. H-ball with persimmon
of seed with change." (8) Kani wa nan-nen-ka saki no tanos-m-i o kangae,
(8) Crab TM what-years-? future of 'happy'VR-Them.C-Inf.- Obj.I 'think'VR-#con-
tinuative (9) Kaki no tane o niwa no sumi ni ma-k-imas-ita. (9) Persimmon of
seed Obj.I garden of corner in 'plant'VR-Them.C-pol.state-PT. (10) Yagate,
kaki no ki wa ooki-ku na-r-i, (10) In time, persimmon of tree TM big-Adv.I.
'become'VR-Them.C-Continuative (11) oishi-soo na mi o ip pai tsuke-mas-ita.
(11) delicious-looking Cop.AlloM fruit Obj.I full(lots) 'bear'VR-pol.state-
PT. (12) Des-u ga, kani wa ki ni nobo-r-e-nai no de, (12) Cop.-pres. but,
crab TM tree into 'climb'VR-Them.C-can-not of Cop.Ger. (13) to-r-u koto ga
deki-mas-en. (13) 'pick'VR-Them.C-pres. thing Emph. 'can'VR-pol.state-Neg.
(14) Soko de saru ni to-t-te kure-ru yoo tano-m-imas-ita ga, (14) over-there
at monkey to 'pick'VR-Them.C-Ger. 'give'VR-pres. manner 'request'VR-them.C.-
pol.State-PT but, (15) ki ni nobo-t-ta saru wa (15) tree into 'climb'-Them.
C-PT monkey TM (16) makka-ni juku-s-ita oisi-i tokoro o jibun de bakari tabe-
te i-te, (16) complete-ly 'ripen-'do'VR-PT delicious-Adj.I place Obj.I him-
self by only 'eat'VR-Ger. 'is'VR-Ger. (17) Kani ni wa hitotsu mo kure-yoo
to s-imas-en (17) Crab to TM(Emph.) one even 'give'VR-would that 'do'VR-
pol.state-Neg. (18) Tama-r-i-kane-te, kani ga saisoku-su-ru to (18)
'stand'VR-Them.C.-Inf.-'cannot do'VR-Ger., crab Emph. urge-'do'VR-pres. when
(19) ki no ue kara saru wa ao.i kata-i mi o nage-ta no de (19) tree of top
from monkey TM green-Adj. hard-Adj.I fruit Obj.I 'throw'VR-PT of Cop.Ger.
(20) Kani wa oo-kega o s-ite sima-imas-ita. (20) Crab TM large-wounds Obj.I
'do'VR-Ger. 'complete'VR-pol.state-PT (21) Kore o ki-ita, usu, hachi, kuri
no san-nin wa kawai soo-ni omo-t-te (21) This Obj.I 'hear'VR-PT, mortar, bee,
chestnut three-persons TM pitiable-ly 'think'VR-Them.C-Ger. (22) Kani no ko

to isso-ni saru o korasime-ru soodan o s-imas-ita. (22) Crab of children with together monkey Obj.I 'punish'VR-pres. discussion Obj.I 'do'VR-pol. state-PT. (23) A-r-u hi, saru ga oisi-i kaki o tabe-yoo to Kani no ie o tazune-mas-ita. (23) 'is'VR-Them.C-pres. day, monkey Emph. delicious-Adj.I persimmon Obj.I 'eat'VR-Fut. "Quote" crab of house Obj.I. 'visit'VR-pol.state-PT. (24) Genkan no tokoro e sasikaka-r-u to (24) porch of place to 'approach'VR-Them.C-pres. when (25) mazu usu ga tenjo kara saru no ue ni to-bi-o-r-imas-ita. (25) First mortar Emph. ceiling from monkey of top on 'fly'VR-Them. C-Inf.-'descend'VR-Them.C-pol. state - PT. (26) Bikkuri-s-ite, uchi no naka e nige-ko-m-i, (26) Surprise-'is'VR-Ger., house of inside to 'flee'VR-'jam'-VR-Them.C-continuative, (27) irori no soba e chikazu-k-u to, (27) fireplace of near to 'approach'VR-Them.C-pres. when, (28) hai no naka ni kakure-te i-ta kuri ga (28) ashes of inside in 'hidden'VR-Ger. 'is'VR-PT Chestnut Emph. (29) ponto haretsu-s-ite, yakedo-s-ite sima-imas-ita. (29) suddenly explosion-'do'VR-Ger. burn-'do'VR-Ger. 'finish'VR-Pol.state-PT. (30) "Atsu-i, atsu-i" to wame-k-i-nagara, (30) "Hot-Adj. I," "quote" 'scream'VR-Them.C-Inf.-while (31) ido e has-ite ik-u to (31) well to 'run'VR-Ger. 'go'VR-pres. when (32) machikama-ete i-ta hachi ga sas-imas-ita. (32) 'prepared for'VR-Ger. 'is'VR-PT bee Emph. 'sting'VR-Pol. state-PT. (33) Soko de kuri, usu, hachi to kani no oya-ko ga saru o seme-ru-to (33) Over-there at walnut, mortar, bee with crab of parents-children Emph. monkey Obj. I 'attack' VR-pres. when, (34) saru wa ayama-r-imas-ita. (34) monkey TM 'apologize'VR-Them.C-pol.state-PT. (35) Sore irai kono nakama wa totemo nakayo-ku kuras-ite i-ru soo des-u. (35) That after these companions TM absolutely on-good-terms-Adv.I. 'get along' VR-Ger. 'is'VR-pres. saying Cop-pres.

Free Translation

(1) A monkey and crab were playing. (2) Then the crab found a rice-ball. (3) The monkey found a seed of a persimmon. (4) When the greedy monkey saw the rice-ball (5) wanting (it) he couldn't stand it (6) and said to the crab (7) "(I'll) change the riceball that you are holding for the persimmon seed (8) The crab, thinking ahead of many years of joy, (9) planted the persimmon seed in a corner of the garden (10) In time, the persimmon tree grew large, (11) and bore lots of delicious-looking fruit (12) but, because the crab couldn't climb the tree (13) (he) could not pick (the fruit). (14) At that point (he) requested the monkey to please pick (the fruit) but, (15) the monkey climbed the tree (16) was eating the red ripened delicious fruit all by himself (17) didn't give even one to the crab (18) Being unable to stand it, when the crab urged (19) because the monkey threw green hard fruit from the top of the tree (20) the crab was badly hurt. (21) Hearing of this, the Mortar, Bee, and Chestnut, the three of them, thinking it was too bad (22) discussed with the crab's children together how they could punish the monkey. (23) One day, the monkey while eating a delicious persimmon visited the house of the crab. (24) when he approached the entrance (25) first, the Mortar came flying down on top of the monkey from the ceiling (26) Amazed, (the monkey) fled into the house (27) when he approached the fireplace (28) the chestnut who was buried in the ashes (29) suddenly exploded, burning (the monkey), (30) (screaming), "It's hot, it's hot" (31) when he ran to the well (32) the bee who was there waiting for him, stung him. (33) At that point the Chestnut, the Mortar, the Bee and the crab's parents and children attacked the monkey. (34) the monkey apologized. (35) After that these friends got along on the best of terms it is said.